

Les mots du Coran - islamactuel.org						
Mot en arabe	Phonétique	Variante phonétiques	Traduction	Erreurs de traduction habituelles	Exemples dans le Coran	Variante phonétiques
عهد	'ahd		Pacte ou alliance passé entre Dieu et la famille humaine par lequel l'être humain s'est engagé à obéir à Dieu, et Dieu s'est engagé à récompenser l'être humain en fonction de ses actes Pacte ou alliance entre deux personnes, communautés ou organisations (en un sens plus général)	X	« Ô vous les enfants d'Israël ! Rappelez-vous des bienfaits dont Je vous ai comblés. Si vous tenez vos engagements vis-à-vis de Moi, Je tiendrai les miens. Et c'est Moi que vous devez craindre » Coran 2 : 40. يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ	
عالم الغيب	'ālam al-ghayb	alam al ghayb alam al rayb	Monde invisible Ce qu'on ne peut pas connaître sans la Révélation	Certains traduisent par "mystère", sous l'influence de l'idée chrétienne de "mystère de la Trinité". Ghayb signifie simplement ce qui échappe aux sens, qui est invisible	« Il connaît le monde invisible et visible. Il est le Puissant, le Sage » Coran 64 : 18. عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ	alam al ghayb alam al rayb
عالم الشهادة	'ālam al-shahādah	alam al shahada alam al chahada	Monde visible	X	« Il connaît le monde invisible et visible. Il est le Puissant, le Sage » Coran 64 : 18. عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ	alam al shahada alam al chahada

عقيدة	'aqīdah	aqida aqīda	Vision du monde	<p>Ne plus traduire par « idéologie » islamique, car ce mot a une connotation très négative qui signifie un discours trompeur.</p> <p>Ne plus traduire par « doctrine, dogme ou croyance en Dieu », car ces mots viennent de la culture chrétienne qui oppose la croyance, la doctrine et le dogme définis par l'Eglise d'un côté, et de l'autre, la raison et la science qui est tout l'inverse.</p> <p>L'islam n'invite pas les gens à croire mais à reconnaître la réalité de Dieu et du monde. L'islam n'enseigne pas une doctrine ou un dogme qui s'impose à la raison mais invite à exercer sa raison critique pour comprendre les signes de Dieu dans l'univers et dans la révélation</p>	<p>Le terme 'aqīdah n'apparaît pas dans le Coran. C'est un terme qui vient des sciences du Tawhīd. Mais on trouve le dérivé 'aqd dans le Coran. Par exemple, 'uqdah al-nikāh (Coran 2 : 235), c'est le « nœud » ou le contrat qui relie un homme et une femme dans le mariage.</p>	aqida aqīda
عبادة	'ibādah	ibada ibāda ibādah	Le fait de servir Dieu (dans toutes les choses de la vie)	<p>Ne plus traduire « 'ibādah » par « adoration » uniquement. Car dans la culture moderne, « l'adoration » se réduit à la relation entre l'homme et Dieu, au culte personnel et privé. Or al-'ibādah englobe beaucoup plus de choses que le culte.</p>	<p>« Je n'ai créé les jinns et les êtres humains que pour qu'ils soient au service de Ma volonté » Coran 51 : 56. وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ</p>	ibada ibāda ibādah
علم	'ilm		Connaissance	<p>Ne plus traduire « 'ilm » par la connaissance « traditionnelle », « religieuse » ou « spirituelle », par opposition à la connaissance « matérielle » ou « profane ». Ces distinction et opposition n'existent pas dans le Coran.</p>	<p>« C'est Lui qui a fait du soleil une lumière et de la lune une clarté. C'est Lui qui a déterminé les phases de celle-ci, afin que vous puissiez connaître le nombre des années et le calcul du temps. Dieu n'a créé cela qu'en toute vérité. Il expose les signes pour les gens qui savent » Coran 10 : 5. هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ ۗ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُقْضَىٰ الْأَيَّاتُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ</p>	

عمران	'umrān	umran umrān	Civilisation humaine universelle	X	« Aux Thamūd Nous avons envoyé leur frère Šāliḥ. Il a dit : "Ô mon peuple ! Adorez Dieu ! Vous n'avez d'autre dieu que Lui. Il vous a créés de la terre et Il vous l'a fait peupler (et cultiver). Demandez-Lui pardon, puis revenez à Lui. Mon Seigneur est proche et Il répond toujours (à celui qui l'appelle)." » Coran 11 : 61. وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ	umran umrān
آخرة	Ākhirah	akhira	Vie future Vie dernière Vie ultime	Ne plus traduire « ākhirah » par « l'au-delà », car c'est une formule chrétienne étrangère au Coran.	« Vous préférez la vie présente, alors que la vie future est meilleure et plus durable » Coran 87 : 16-17. بَلْ تُؤْتِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا	akhira
عمل الصالح	amal al-ṣāliḥ	amal al salih	Bonne action Le fait d'agir selon le Bien	Ne plus traduire par « œuvres pies » car cette formule fait partie de la culture chrétienne qui a tendance à réduire la bonne action à une action "religieuse" et individuelle, alors qu'en islam, cela englobe tout le bien qui peut être fait individuellement et collectivement, dans tous les domaines de la vie	« A ceux qui sont convaincus par Dieu qui agissent selon le Bien, le Tout Miséricordieux accordera Son amour » Coran 19 : 96. إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا	amal al salih
أمانة	Amānah	amana amāna amānah	Dépôt Le fait de confier quelque chose qui a de la valeur Dépôt de confiance que Dieu a confié à l'homme : le pouvoir d'être libre et le devoir de rendre des comptes devant Dieu	Ne plus traduire « al-amānah » par « le dépôt de la foi ». Cela n'a pas de sens car toutes les créatures reconnaissent la réalité et l'autorité de Dieu. Le dépôt qui est unique à l'être humain, c'est le dépôt de la liberté et de la responsabilité, charge que Dieu n'a donné à aucune autre créature visible	« ceux qui gardent les dépôts qu'on leur a confiés et qui remplissent leurs engagements, ceux dont le témoignage est sûr » Coran 70 : 32-33. وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ	amana amāna amānah

<p>الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر</p>	<p><b>Amr bi al-ma'rūf wa al-nahī 'an al-munkar</b></p>	<p>Al Amr bil Ma'rouf wan Nahyi anil Moukhar ma'ruf ma'rouf moukhar</p>	<p>Ordonner le bien et empêcher le mal Ordonner le bien et résister au mal Ma'rūf = ce qui (re)connu comme étant bon par le sens commun, qui est donc perçu comme désirable et obligatoire Munkar = ce qui (re)connu comme étant mauvais par le sens commun, qui est donc perçu comme indésirable et interdit</p>	<p>Ne plus traduire « al-amr bi al-ma'rūf wa al-nahī 'an al-munkar » par « l'ordonnance » ou « la commanderie du bien et l'interdiction du mal », car les mots « ordonnance » ou « commanderie » du bien ne sont pas utilisés en français aujourd'hui. De même, de préférence, ne pas traduire par « ordonner le convenable et interdire le blâmable », car ces formules sont moins utilisées dans la culture et la langue française. Le mot al-nahī est souvent traduit par l'interdiction. Or al-nahī n'est pas synonyme de taḥrīm, l'autre mot que le Coran utilise pour parler d'interdiction.</p>	<p>« Que soit issue de vous une société qui invite au bien, ordonne le convenable et empêche le mal. Car ce seront eux qui réussiront » Coran 3 : 104. وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ</p>	<p>Al Amr bil Ma'rouf wan Nahyi anil Moukhar ma'ruf ma'rouf moukhar</p>
<p>عقل</p>	<p><b>aql</b></p>	<p>Raison L'ensemble des capacités que Dieu nous a données pour comprendre le monde et la Révélation : le cœur, la raison, la logique, les sens, l'expérience, l'intuition...</p>	<p>Ne plus traduire par « raison » uniquement, car cela réduit le sens coranique du mot « 'aql »</p>	<p>« Il a mis à votre service la nuit, le jour, le soleil et la lune. Les étoiles sont soumises à son commandement. Il y là, vraiment, des signes pour les gens qui raisonnent » Coran 16 : 12. وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ</p>	<p>« Il a mis à votre service la nuit, le jour, le soleil et la lune. Les étoiles sont soumises à son commandement. Il y là, vraiment, des signes pour les gens qui raisonnent » Coran 16 : 12. وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ</p>	<p></p>
<p>اوصى تواصي</p>	<p><b>Awṣā Tawāṣī</b></p>	<p>awsa tawasi</p>	<p>Conseiller Encourager</p>	<p>Ne plus traduire par « enjoindre » car il est préférable d'utiliser un mot plus simple tel que « encourager » ou « conseiller »</p>	<p>« Par le Temps ! L'être humain va vers sa perte. Sauf ceux qui adhèrent à la voie de Dieu, agissent selon le Bien, et s'encouragent mutuellement à la vérité et à l'endurance ». Coran 103 : 1-3. وَالْعَصْرِ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ</p>	<p>awsa tawasi</p>

آية	<b>Āyah</b>	ayat aya ayah ayat eya	Signe (dans l'univers ou dans la révélation)	<p>Ne plus traduire « āyah » par « verset » car le mot verset désigne chaque phrase ou paragraphe de la Bible, et c'est un dérivé du mot « vers » en poésie. Le Coran ne contient pas simplement des "versets" ou des vers jolis à écouter. Le Coran n'est pas un livre de poésie mais de signes qui invitent à connaître la réalité et à vivre selon la sagesse. Le Coran n'invite pas à découvrir une vérité "religieuse" qui serait à trouver dans les "versets", déconnectée de la vérité sur le monde qui serait à trouver dans les signes de l'univers.</p> <p>Les signes du Coran et les signes de l'univers renvoient vers la même réalité et la même vérité sur Dieu et sur le monde. C'est pourquoi le Coran utilise le même mot āyah pour parler des signes présents dans la révélation et dans la création</p>	« (...) C'est ainsi que Nous exposons Nos signes pour des gens qui réfléchissent » Coran 30 : 28. كَذَلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُعْقِلُونَ	ayat aya ayah ayat eya
دعوة	<b>Da'wah</b>	dawa da'wa	Invitation	Ne plus traduire « da'wah » par « prêche » ou « prédication », car c'est un vocabulaire chrétien étranger au Coran.	« Il dit : "Seigneur ! J'ai invité mon peuple, nuit et jour" » Coran 71 : 5. قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا	dawa da'wa
دار السلام	<b>Dār al-Salām</b>	dar al salam al salam salam	Demeure de la paix	Ne plus traduire « Dār al-Salām » par « monde musulman », car cet espace inclut des personnes et des communautés de différentes cultures, religions et philosophies de vie, pas uniquement des musulmans. De la même manière, il n'est pas juste de parler de « la civilisation musulmane » car celle-ci accueillait des gens de tous les horizons religieux et culturels.	« Dieu invite à la Demeure de la Paix (Dār al-Salām) et Il guide qui Il veut vers une voie droite » Coran 10 : 25. وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ	dar al salam al salam salam

ذَلَّة	<b>Dhillah</b>		Humiliation Déshonneur Abaissement	Ne plus traduire « dhillah » par « opprobre », « ignominie », « affliction » ou « avilissement », car ce sont des mots vieillots qui ne sont plus utilisés dans la langue française	« Certes, ceux qui ont pris le veau pour objet d'adoration se sont exposés à la colère de leur Seigneur et à l'humiliation en ce monde. C'est ainsi que Nous rétribuons ceux qui fabriquent des mensonges » Coran 7 : 152. إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيِّئًا لَّهُمْ عَصَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ	
ذَمِّي	<b>Dhimmī</b>	dimmi dhimmi	Personne, communauté ou Etat qui a passé un pacte de paix et de protection mutuelle avec le Khilāfah (l'administration islamique) Personne ou communauté autre que musulmane, qui est citoyenne du Khilāfah	Ne plus traduire par « les minorités non-musulmanes » car cela induit une certaine infériorité. Le dhimmī est à l'inverse, la personne ou la communauté à laquelle le Khilāfah garantit la liberté de religion, le droit de s'auto-organiser collectivement et d'être protégé contre tout abus interne ou externe à la ummah	« Comment [pourriez-vous conclure avec eux d'autres alliances, sachant que] s'ils l'emportent sur vous, ils ne respecteront à votre égard ni lien du sang, ni promesse de protection. Ils cherchent à vous plaire avec leurs paroles, mais leurs cœurs sont rebelles ; la plupart d'entre eux sont pervers » Coran 9 : 8. كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ « Ils ne respectent ni le lien de sang, ni les promesses de protection à l'égard d'une personne qui a adhéré à la voie de Dieu : tels sont les transgresseurs » Coran 9 : 10. لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ	dimmi dhimmi

دين	<b>Dīn</b>	din dīn	Vision du monde Mode de vie Voie de la sagesse Voie de Dieu Voie vers la civilisation universelle et juste à laquelle Dieu invite la famille humaine	Ne plus traduire « dīn » par « religion » car dans la culture moderne et dans les dictionnaires de la langue française, premièrement, « religion » se limite à « l'adoration », au lien privé entre l'individu et Dieu, et deuxièmement, la religion est une "croyance" qui est déconnectée de la science, de la vérité et de la réalité observable. Avec la sécularisation du monde, on a tendance à distinguer un monde, des connaissances, des activités, des personnes et des organisations de nature « religieuse » et d'autres de nature « profane ». Or ces distinctions et ces conceptions sont étrangères au Coran qui nous invite à voir que tout est lié dans le monde	« Dis : "Moi, mon Seigneur m'a guidé vers un chemin droit, une voie droite, la voie d'Abraham qui était pleinement dévoué à Dieu et qui n'était pas parmi les associateurs" » Coran 6 : 161. قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قَبِيمًا مَلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ	din dīn
دنيا	<b>Dunyā</b>	dounia douniya douniā	Vie présente Ce qui est proche	Ne plus traduire « dunyā » par « le bas monde » ou « la vie d'ici-bas », car cela introduit une connotation péjorative : cette vie serait « basse » et donc mauvaise, alors que « l'au-delà » serait le seul lieu du Bien. La conséquence pratique est la fuite de ce monde et le refuge dans une adoration de Dieu qui se cultive à la marge de la vie collective. En réalité, ce sont des formules et des conceptions héritées de la culture chrétienne.	« dans un Jardin élevé, dont les fruits seront à portée de main » Coran 69 : 2-3. فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ قَطُوفُهَا دَانِيَةٌ « Dieu dispense largement Ses dons à qui Il veut, ou Il les mesure. Ils sont contents et se contentent de la vie présente. Or, qu'est donc la vie présente en comparaison de la vie dernière, sinon une jouissance passagère ? » Coran 13 : 26. اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ	dounia douniya douniā
فحشاء	<b>Faḥshā</b>	fahcha	Action honteuse Bassesse morale	Ne plus traduire « Faḥshā » par « turpitudes » car c'est un mot vieillot qui n'est plus utilisé dans la langue française	« Le diable vous fait craindre la pauvreté et vous pousse à commettre des actions honteuses tandis que Dieu vous promet Son pardon et Ses faveurs. Dieu est très généreux et Il sait tout » Coran 2 : 268. الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ	fahcha

فلح	<b>Falaḥ</b>	falah	Félicité Grande réussite Grand bonheur Réussir à avoir la pleine conviction et à réaliser la volonté de Dieu dans sa vie	Ne plus traduire « falaḥ » par « salut » car c'est une idée chrétienne étrangère au Coran. Dans le christianisme, le salut, c'est la possibilité d'être sauvé de l'enfer, grâce au fait de croire dans le mystère de la Trinité, et grâce à l'intermédiaire de l'Eglise qui assure le baptême. L'islam rappelle qu'aucune croyance ni aucun intermédiaire ne peut sauver l'individu : seuls les actes vertueux peuvent faire mériter le pardon de Dieu et sa miséricorde, ainsi que l'entrée au paradis.	« Par l'âme et Celui qui l'a façonnée harmonieusement et qui lui a inspiré son immoralité et sa piété ! En vérité, celui qui purifie son âme aura réussi, et celui qui la corrompt sera perdu ! » Coran 91 : 7-10. وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا قَدْ أَفْلَحَ مَن زَكَّاهَا وَقَدْ خَابَ مَن دَسَّاهَا	falah
فرح	<b>Faraḥa</b>	faraha	Etre content de soi, malgré le mal que l'on fait	Ne plus traduire par « exulter » car il est préférable d'utiliser un mot plus simple tel que « être content de », « être satisfait de », ou encore « être fier de » soi malgré le mal que l'on commet	« Et il leur sera dit : "Telle est la récompense de vos actes car vous étiez contents de vous-mêmes, malgré vos injustices et votre arrogance ». Coran 40 : 75. ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ	faraha
فساد	<b>Fasād</b>	fasad	Corruption Dégradation (dans la vie en société)	X	« La corruption est apparue sur la terre et dans la mer à cause de ce que les gens ont fait de leurs propres mains, afin que Dieu leur fasse goûter une partie des conséquences de leurs actes. Peut-être reviendront-ils (vers la voie de la justice ) ? » Coran 30 : 41. ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ	fasad
فقه	<b>Fiqh</b>		Compréhension Etude	Le Coran utilise le mot « fiqh » dans un sens général : l'effort de comprendre ou l'étude de quelque chose : de l'univers, de la société, de l'homme, de la religion ou du Coran. Ce sens général est distinct du sens particulier du fiqh comme « droit musulman »	« (...) Et il y a pour vous un lieu de séjour et de départ. Nous explicitons les signes pour que les gens puissent comprendre » Coran 6 : 98. قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُفْقَهُونَ	



فطرة	<b>Fiṭrah</b>	fitra fitrah	Nature humaine Voie naturelle universelle	X	« Dirige tout ton être vers la voie de Dieu en ḥanīf (en monothéiste sincère). Telle est la voie naturelle que Dieu a rendue innée chez tous les êtres humains. Et l'ordre établi par Dieu ne saurait être modifié. Telle est la voie droite, mais la plupart des gens ne savent pas » Coran 30 : 30. فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ۚ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ	fitra fitrah
حديث	<b>Ḥadīth</b>	hadith hadīth	Histoire Récit Parole	Ne plus traduire « ḥadīth » par « Tradition prophétique », car le mot « tradition » se dit en arabe « taqālīd » (pluriel de taqlīd) et signifie les traditions, c'est-à-dire les idées, valeurs et pratiques cumulées par une communauté, et transmises de génération en génération.	« Voici les signes de Dieu que Nous te récitons en toute vérité. Alors à quelle parole vont-ils adhérer s'ils restent insensibles à la Parole de Dieu et à Ses preuves ? » Coran 45 : 6. تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ	hadith hadīth
حلال	<b>Ḥalāl</b>	halal halāl	Permis	Le ḥalāl est souvent réduit dans sa compréhension, en lien avec la viande, alors qu'il concerne toutes les choses de la vie.	« Ô vous les gens ! Mangez de ce que la terre vous offre de permis (ḥalālā) et de bon (ṭayyibā). ! Ne suivez pas les traces de shayṭān qui est votre ennemi déclaré » Coran 2 : 168. يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ	halal halāl
حنيف	<b>Ḥanīf</b>	hanif hanīf	Personne monothéiste Personne musulmane, vivant selon la justice et la sagesse, avant la Révélation	X	« Dirige tout ton être vers la voie de Dieu en ḥanīf (en monothéiste sincère). Telle est la voie naturelle que Dieu a rendue innée chez tous les êtres humains. Et l'ordre établi par Dieu ne saurait être modifié. Telle est la voie droite, mais la plupart des gens ne savent pas » Coran 30 : 30. فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ۚ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ	hanif hanīf

حرام	<b>Ḥarām</b>	haram harām	Interdit : ce que Dieu a explicitement interdit pour le bien de l'être humain  Sacré / Inviolable	Le ḥarām est souvent réduit dans sa compréhension, en lien avec la viande, alors qu'il concerne l'interdit toutes les choses de la vie.	« Ô vous qui avez adhéré à la voie de Dieu ! Ne déclarez pas interdites les bonnes choses que Dieu vous a permises. Et ne transgressez pas. Dieu n'aime pas les transgresseurs » Coran 5 : 87. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ « Et ils t'interrogent au sujet du combat pendant le mois sacré. Dis : "Y combattre est une grave injustice. » Coran 2 : 217. يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ	haram harām
هوى	<b>Hawā</b>	hawa hawā	Passions aveugles Passions injustes Passions destructrices	Ne plus traduire « al-hawā » par « les passions », car toutes les passions ne sont pas mauvaises. Par exemple, lorsqu'on dit : « Je suis passionné de lecture », ce n'est pas ce que le Coran critique par la formule « suivre al-hawā ».	« Si la vérité était conforme à leurs passions injustes, les cieus, la terre et tout ce qui s'y trouve sombreraient dans la corruption. Nous leur avons bien apporté un Rappel (le Coran) qui s'adresse à eux, mais ils se détournent de ce rappel » Coran 23 : 71. وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ	hawa hawā
هدى	<b>Hudā</b>	houda houdā	Guide (divin ou la Révélation) Le fait de guider Droit chemin	Ne plus traduire « hudā » (ou « hidāyah » هداية) par « guidée » ou « guidance ». Car ces mots ne sont plus utilisés dans la langue courante. Il n'y a donc aucune raison de continuer à les utiliser.	« Voici le Livre sur lequel il n'y a pas de doute. C'est un guide pour les pieux » Coran 2 : 2. ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ	houda houdā
إمام	<b>Imām</b>	imam	Exemple Dirigeant	Ne plus traduire par « chef religieux » car c'est une réduction de son sens, due à la confusion selon laquelle il existerait un clergé ou une Eglise en islam, comme dans le christianisme. C'est un chef que ce soit dans la famille, dans la mosquée, dans le gouvernement, voire dans les communautés animales...	« Nous nous sommes vengé d'eux. Ces deux cités sont un exemple évident » Coran 15 : 79. فَانتَقَمْنَا مِنْهُمُ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ « Le Jour où Nous appellerons les gens par la voix de leur chef, ceux à qui leur livre sera donné dans la main droite, ceux-là liront leur livre, et ils ne seront pas lésés d'un fil » Coran 17 : 71. يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظَلَمُونَ فَتِيلًا	imam

إِيمَانٍ	<b>Imān</b>	iman imān	Confiance Sécurité Conviction Certitude Adhésion à la voie de Dieu Al-mu-min (المؤمن) peut être traduit par celui qui est convaincu (que Dieu est Un et que Muhammad est son prophète) ou par celui qui a adhéré à la voie Dieu	Ne plus traduire par « croyance ». Car dans la culture française et dans le dictionnaire de la langue française, croire est le contraire de savoir. Croire est « un acte de foi » qui s'exprime sans preuve, voire contre les preuves de la raison, de la science et de la réalité. Al-īmān, ce n'est donc pas « la foi » ou « la croyance », car ces deux termes impliquent la probabilité, le doute, l'incertitude et le contraire de la connaissance.	Dieu évoque un peuple qui vivait āminīn, en tout sécurité : « Et ils taillaient des maisons dans les montagnes, vivant en sécurité » Coran 15 : 82. وَكَانُوا يُحِبُّونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ « Ô vous qui avez adhéré à la voie de Dieu ! Entrez dans une paix totale (les uns avec les autres), et ne suivez pas les pas du diable, car il est certes pour vous un ennemi déclaré » Coran 2 : 208. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ	iman imān
إِسْلَامٍ	<b>Islām</b>	islam islām	Dévouement à Dieu Soumission à la volonté de Dieu Voie de la paix	X	« Celui dont Dieu a ouvert la poitrine à l'Islam et que guide une lumière venue de son Seigneur [n'est-il pas favorisé ?]... Malheur à ceux dont les cœurs sont endurcis au rappel de Dieu ! Ceux-là sont plongés dans un égarement manifeste » Coran 39 : 22. أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ	islam islām

<p>إثم</p>	<p><b>Ithm</b></p>		<p>Faute Un mal Une injustice</p>	<p>Ne plus traduire « ithm » par péché car cela renvoie à une signification chrétienne très différente de celle du Coran. En effet, dans la culture chrétienne, le péché renvoie à l'acte de rébellion d'Adam et Ève (Genèse 3), du premier homme transmis à tout être humain et effacé par le baptême. De plus, selon le dictionnaire Larousse, le « péché », c'est la « Transgression consciente et volontaire de la loi divine, des impératifs religieux ». Mais qu'est-ce qu'un impératif « religieux » ? Et si on transgresse la loi de la tradition ou du pays..., est-ce transgresser un impératif « religieux » ? Par exemple, ne pas payer ses impôts ou sa facture d'électricité, est-ce transgresser un impératif « religieux » ou bien est-ce un simple impératif « profane » ? Est-ce un « péché » ou bien un « délit » devant la loi ? Est-ce à dire qu'un délit devant la loi n'est pas un « péché » ? Et tous les « péchés » sont-ils des délits devant la loi ?</p>	<p>« La personne qui craint que celui qui rédige un testament ne commette une erreur ou une injustice, et qui la répare pour réconcilier les héritiers, ne commet pas de faute. Dieu est pardonneur et clément » Coran 2 : 182. فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ</p>	
<p>جاهلية</p>	<p><b>Jāhiliyyah</b></p>	<p>jahiliya jahiliyah</p>	<p>Ignorance Obscurantisme Ordre social et moral qui n'applique pas la volonté de Dieu, c'est-à-dire la justice et la sagesse</p>	<p>Ne plus traduire par « l'époque antéislamique » car ce n'est pas une époque passée mais une tendance humaine universelle.</p>	<p>« En vérité, Nous avons proposé aux cieux, à la terre et aux montagnes al-amānah (le dépôt de la liberté et de la responsabilité de faire le bien et le mal). Mais tous ont refusé d'en assumer la responsabilité et ils en ont eu peur, alors que l'homme s'en est chargé, par injustice et par ignorance » Coran 33 : 72. إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا</p>	<p>jahiliya jahiliyah</p>

جهاد	<b>Jihād</b>	jihad jihād	Effort Lutte pour une cause Combat Guerre	Ne plus traduire par « guerre sainte » par guerre « religieuse » car c'est une idée étrangère au Coran.	« Certains se moquent de ceux qui ont adhéré à la voie de Dieu qui distribuent généreusement des dons, comme ils se moquent de ceux qui ne peuvent donner que selon leurs faibles capacités (ou efforts, juhdahum جُهْدُهُمْ). Dieu se moquera de ces gens-là, et ils subiront un châtement douloureux » Coran 9 : 79. الَّذِينَ يَلْمُزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ	jihad jihād
خليفة	<b>Khalīfah</b>	califa califat khalif khalifa khalīfa khalīfah	Successeur Vice-gérant Responsable de la gestion de la terre Le Khalīfah, c'est l'acte par lequel Dieu a fait de l'être humain son successeur, le vice-gérant libre et responsable de la vie sur terre	Ne plus traduire par « vicaire » car c'est un terme chrétien qui signifie le remplaçant attaché à un office ecclésiastique ou encore le pape comme représentant infaillible de Dieu sur terre.	« Puis leur ont succédé des générations qui ont délaissé la prière et ont suivi leurs passions. Ils se trouveront en perdition » Coran 19 : 59. فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ عَذَابًا « Si Nous le voulions, Nous ferions de vous des anges qui seraient vice-gérants sur la terre » Coran 43 : 60. وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ	califa califat khalif khalifa khalīfa khalīfah
خير	<b>Khayr</b>		Bien (ce qui est conforme au sens commun, à la sagesse révélée)	X	« Que soit issue de vous une société universelle qui invite au bien, ordonne le convenable et empêche le mal. Car ce seront eux qui réussiront » Coran 3 : 104. وَلَتَكُنَّ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ	

<p>خزي</p>	<p><b>Khiziun</b></p>		<p>Humiliation Déhonneur Abaissement Faire subir une peine</p>	<p>Ne plus traduire « khiziun » par « opprobre », « ignominie », « affliction » ou « avilissement », car ce sont des mots vieillots qui ne sont plus utilisés dans la langue française</p>	<p>« Notre Seigneur ! Accorde-nous ce que tu nous as promis par la voix de tes envoyés ; ne nous fais pas subir de peine le Jour de la Résurrection. Certes, tu ne manques pas à Ta promesse » Coran 3 : 194. رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ</p> <p>« Les gens de son peuple, habitués à commettre les pires actions, se sont précipités chez lui. Il leur dit : "Ô mon peuple ! Voici mes filles ! Elles seraient plus pures pour vous ! Craignez Dieu et ne me déshonorez pas dans mes hôtes ! N'y a-t-il pas un seul homme raisonnable parmi vous ?" » Coran 11 : 78. وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلِ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ ۚ قَالَ يَا قَوْمِ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي صَنْفِي ۚ أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ</p>	
<p>خطبة</p>	<p><b>Khuṭbah</b></p>	<p>khoutba khoutbah</p>	<p>Discours</p>	<p>Ne plus traduire par « prêche » ou « prédication » (du vendredi). Ces termes font partie de la culture chrétienne et tendent à réduire le sens de ces mots.</p>	<p>« Les serviteurs du Miséricordieux sont ceux qui marchent sur la terre avec humilité et qui, lorsque les ignorants leur parlent, répondent "Paix !" » Coran 25 : 63. وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا</p>	<p>khoutba khoutbah</p>

<p>كفر</p>	<p><b>Kufr</b></p>	<p>koufr</p>	<p>Rejeter quelque chose Couvrir, cacher quelque chose, être de mauvaise foi, être dans le déni ou nier Être ingrat ou refuser de témoigner de la reconnaissance face au bien qui nous est donné</p>	<p>Ne plus traduire par « athéisme », « mécréance », « infidélité », « incroyance » ou « impiété ». Ces mots sont propres à la culture chrétienne et ne sont pas synonymes de « kufr ». Ils confondent une personne qui se pose des questions sur l'existence de Dieu, qui exerce son esprit critique et recherche des preuves rationnelles avant de se laisser convaincre, avec une personne « kāfir ».</p>	<p>« Pas de contrainte en matière de religion ! Car le bon chemin s'est distingué de l'égarement. Désormais, celui qui rejette les faux dieux (فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ) pour s'engager sur la voie de Dieu aura saisi l'anse la plus solide, sans crainte de rupture. Dieu est Celui qui entend tout et qui sait tout » Coran 2 : 256. لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۚ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ۚ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِن بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ « Et quand leur est venu de Dieu un Livre confirmant ce qu'ils avaient déjà reçu, et alors même qu'ils demandaient auparavant la suprématie sur ceux qui étaient dans le déni de Dieu, - quand donc leur est venu ce qu'ils connaissaient déjà, ils l'ont renié. Que la malédiction de Dieu tombe sur les gens de mauvaise foi ! » Coran 2 : 89. وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ « Un autre qui avait une certaine connaissance du Livre a dit : "Moi, je te l'apporterai en moins de temps qu'un clin d'œil". Quand ensuite, Salomon a vu le trône déposé devant lui, il lui a dit : "C'est là une faveur de la part de mon Seigneur : Il veut m'éprouver pour voir si je serai reconnaissant ou ingrat". Celui qui est reconnaissant l'est pour son propre bien ; et celui qui est ingrat, qu'il sache que mon Seigneur est Riche et Généreux » Coran 27 : 40. قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رآه مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ</p>	<p>koufr</p>
------------	--------------------	--------------	--	--	---	--------------

<p>مهر</p>	<p><b>Mahr</b></p>		<p>Cadeau de mariage Don nuptial</p>	<p>Le mot mahr n'est pas dans le Coran. Ne plus traduire par « dot » de mariage ni par « douaire » car cela ne correspond pas à l'idée coranique.</p>	<p>« Il vous est aussi interdit d'épouser des femmes déjà mariées, à moins qu'elles ne soient vos captives de guerre. Telles sont les prescriptions du Seigneur. Excepté ces interdictions, il vous est permis d'utiliser vos biens pour vous marier honnêtement et non pour vivre en débauché. C'est une obligation pour vous d'offrir le cadeau de mariage convenu à celle avec laquelle vous aurez consommé le mariage. Mais il n'y a aucun inconvénient à ce que vous modifiez le montant du cadeau de mariage d'un commun accord par la suite, car Dieu est, en vérité, Omniscient et Sage ? » Coran 4 : 24.</p> <p>وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُجْرٌ لَكُمْ مِمَّا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاصَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا</p> <p>« Donnez aux femmes leur cadeau de mariage à titre gratuit. Si de bon cœur, elles vous en abandonnent quelque chose, disposez-en alors à votre aise » Coran 4 : 4.</p> <p>وَأْتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِينًا مَرِيئًا</p>	
<p>موعظة</p>	<p><b>Maw'idah</b></p>		<p>Encouragement Conseil Recommandation</p>	<p>Ne plus traduire par « exhortation » car c'est un mot dont le registre est soutenu. Lui préférer des synonymes plus simples</p>	<p>« Voilà un exposé pour les gens, un guide et un encouragement pour les pieux » Coran 3 : 138.</p> <p>وَهَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ</p>	



مسلم	<b>Muslim</b>	moulim	Personne qui est dévouée à Dieu Personne qui a adhéré à la voie de l'islam	X	« Quand son Seigneur lui a dit : “Sois dévoué”, il a répondu : “Je me dévoue au Seigneur de l'univers.” Et c'est ce qu'Abraham a recommandé à ses fils, de même que Jacob : “Ô mes enfants ! Dieu a choisi pour vous cette religion. Ne mourrez donc pas autrement qu'en étant dévoué à Dieu (muslimūn) !” » Coran 2 : 131-132. إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ اسْلَمْتُ لِربِّ الْعَالَمِينَ وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ	moulim
مستضعفين	<b>Mustaḍ'afin</b>	mustad'afin mustad'afin	Les dominés Les opprimés Les exploités	Ne plus traduire par « les faibles » (al-ḡu'afā) car ce mot signifie un état naturel de faiblesse et induit une sorte de fatalité. L'être humain a certes été créé faible (ḡa'īfah : Coran 4 : 28) mais pas dominé (mustaḍ'af).	« Et qu'avez-vous à ne pas combattre dans la voie de Dieu pour défendre les opprimés, hommes, femmes et enfants dont les cris ne cessent de retentir : “Seigneur ! Délivre-nous de cette cité dont les gens sont injustes ! Envoie-nous de Ta part un allié et désigne-nous un défenseur !” ? » Coran 4 : 75. وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلِهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا	mustad'afin mustad'afin
قضاء	<b>Qaḍā'</b>	qada qadā	Jugement (de Dieu ou de l'être humain)	Ne plus traduire par « destin » car c'est un terme de la culture chrétienne qui apporte plus de confusion que de clarté. Ne pas traduire non plus par « décret » car c'est un terme juridique ou politique. Par exemple, le roi a « décrété ».	« Dieu juge selon la vérité et la justice, alors que ceux qu'ils invoquent en dehors de Lui jugent de façon arbitraire : Dieu seul est Celui qui entend et voit parfaitement ! » Coran 40 : 20. وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ	qada qadā

قدر	<b>Qadr</b>		Capacité humaine à comprendre et à transformer le monde, à agir moralement, à réaliser la volonté de Dieu Le fait que Dieu donne une finalité à toutes les créatures et à tous les processus de la vie Pouvoir ou* décision divine Valeur	Ne plus traduire par « destin » car c'est un terme de la culture chrétienne qui apporte plus de confusion que de clarté. Ne pas traduire non plus par « décret » car c'est un terme juridique ou politique. Par exemple, le roi a « décrété ».	« Glorifie le Nom de ton Seigneur le Très-Haut, Celui qui crée et qui ordonne les choses de façon harmonieuse, Celui qui décide et qui guide » Coran 87 : 1-3. سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى وَالَّذِي قَدَرَ فَهَدَى	
قسط	<b>Qist</b>	qist	Justice	X	« Ô vous qui avez adhéré à la voie de Dieu ! Soyez droits devant Dieu, et témoignez selon la justice. Que la haine envers un peuple ne vous incite pas à vous montrer injustes. Soyez justes ! Vous vous rapprocherez ainsi de la piété. Craignez Dieu ! Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites » Coran 5 : 8. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا ۗ اعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ	qist
رزق	<b>Razaqa</b>	rizq	Donner un bienfait, des moyens de vivre	Ne plus traduire par « attribuer » ou « pourvoir » car il est préférable d'utiliser un mot plus simple tel que « donner » ou encore « offrir » sans que cela ne fausse le sens général du mot	« Et mangez ce que Dieu vous a donné de licite et de bon. Craignez Dieu, vous qui avez adhéré à sa voie » Coran 5 : 88. وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ	rizq
رضا	<b>Ridā</b>	ridā	Satisfaction Le fait de plaire à (Dieu, quelqu'un) Le fait d'accepter quelque chose (une religion...)	Ne plus traduire la formule رضي الله عنه (raḍī Allāh 'anhu) par « Que Dieu l'agrée ». Or le terme « agrément » a une connotation administrative en français. On parle d'agrément ou d'autorisation donnée par une administration à un particulier qui veut faire des travaux, ouvrir un commerce. Ce mot ne convient donc pas pour traduire al-ridhā.	« Ils jurent par Dieu devant vous pour vous plaire, alors que c'est Dieu et Son prophète qu'ils auraient dû chercher à plaire, s'ils avaient vraiment adhéré à la voie Dieu » Coran 9 : 62. يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَاكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ ۖ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ	ridā

صدقة	Ṣadaqah	sadaqah sadaqa	Don Etre convaincu et accepter la voie de l'islam, et lui rester fidèle dans la pratique	Ne plus traduire par « aumône » car c'est un terme chrétien et moderne dont la signification est limitée au domaine « religieux », limité au culte et à de petits gestes « humanitaires ».	« Une bonne parole et un pardon valent mieux qu'un don suivi d'une parole vexante (...) » Coran 2 : 263. قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا	sadaqah sadaqa
صلاة	Ṣalāh	salah salāh	Prière Adoration	X	« Récite ce qui t'est révélé du Livre et accomplis la prière. En vérité la prière éloigne l'homme de la bassesse morale et de ce qui est détestable. Le rappel de Dieu est ce qu'il y a de plus grand. Dieu sait ce que vous faites » Coran 29 : 45. اِنَّ مَا اَوْحٰى اِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ وَاَقِمِ الصَّلٰةَ ۗ اِنَّ الصَّلٰةَ تَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ ۗ وَاذْكُرْ اِنَّ اَكْبَرَ ۗ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُوْنَ	salah salāh
شفاعة	Shafā'ah	shafa'a shafā'a chafa'a chafā'a	Défendre quelqu'un devant Dieu	Ne plus traduire par « intercession » car il est préférable d'utiliser un mot plus simple tel que « défense »	« Ô vous qui avez adhéré à la voie de Dieu ! Donnez (au service du Bien) une partie de ce que Nous vous avons offert, avant que ne vienne le jour où il n'y aura ni marchandage ni amitié ni personne autorisé à parler en faveur d'un autre pour le défendre. Et ce sont les ingrats les vrais injustes ». Coran 2 : 254 يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَاۡ يَبْعُ فِيْهِ وَلَا خِلَةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ ۗ وَاَلْكَافِرُوْنَ هُمْ الظّٰلِمُوْنَ	shafa'a shafā'a chafa'a chafā'a
شهادة	Shahādah	shahāda shahada shahādah shahadah chahāda chahada chahādah chahadah	Visible (le monde) Le fait de témoigner Le fait de reconnaître ou de témoigner qu'il n'existe aucun dieu si ce n'est Dieu l'Unique et que Muhammad est le dernier prophète	Ne plus traduire par « profession de foi » car c'est une formule chrétienne. Ne pas traduire non plus par « la croyance en Dieu » car Dieu ne nous invite pas à « croire » mais à reconnaître qu'Il existe, sur la base d'une connaissance fiable et objective.	« Il connaît le monde invisible et visible. Il est le Puissant, le Sage » Coran 64 : 18. عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ « Ô Gens du Livre ! Pourquoi reniez-vous les signes de Dieu alors que vous en êtes témoins ? » Coran 3 : 70. يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ اللّٰهِ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ	shahāda shahada shahādah shahadah chahāda chahada chahādah chahadah

<p>شريعة</p>	<p><b>Sharī'ah</b></p>	<p>sharia charia shari'a chari'a</p>	<p>Voie Voie de Dieu (façon de voir le monde, de penser, de concevoir la morale, de vivre, et de concevoir les règles de vie collective)</p>	<p>Ne plus traduire par « le droit musulman ». Le discours politique et médiatique impose de définir ce terme par la législation qui ordonne de couper la main au pécheur et de lapider les femmes. Ce n'est pas non plus « la loi de Dieu » par opposition à « la loi de l'homme ». Ce n'est pas non plus « la loi » car, contrairement à la loi, elle recouvre des sujets beaucoup plus larges que « la loi » : le comportement humain, l'hygiène personnelle, l'habillement, la moralité et l'étiquette sociale... Aucun de ces sujets ne fait partie de « la loi ».</p>	<p>« Et sur toi (Muhammad), Nous avons fait descendre le Livre avec la vérité, pour confirmer le Livre qui était là avant lui et pour prévaloir sur lui. Juge donc parmi eux selon ce que Dieu t'a révélé. Ne suis pas leurs passions, loin de la vérité qui t'est venue. À chacun de vous Nous avons donné une voie (shir'ah) et une méthode (minhājā). Et si Dieu l'avait voulu, Il aurait fait de vous une seule et même communauté ; mais Il veut vous éprouver pour voir l'usage que chaque communauté fera de ce qu'Il lui a donné. Rivalisez donc d'efforts dans l'accomplissement de bonnes œuvres, car c'est vers Dieu que vous ferez tous retour, et Il vous éclairera alors sur l'objet de vos disputes » Coran 5 : 48.</p> <p>وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ ۖ فَآخُذْكُمْ بِبَيْنِهِمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ ۗ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۚ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۚ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ</p>	<p>sharia charia shari'a chari'a</p>
<p>شرّ</p>	<p><b>Sharr</b></p>	<p>charr</p>	<p>Mal (ce qui va contre le sens commun, contre la sagesse révélée)</p>	<p>X</p>	<p>« Il n'y a pas pires créatures vivantes au regard de Dieu que les sourds et les muets qui ne raisonnent pas » Coran 8 : 22.</p> <p>إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ</p>	<p>charr</p>

سنة	<b>Sunnah</b>	sounna sounnah	Loi ou règle de Dieu (dans le cosmos et dans l'Histoire)	Ne plus traduire par « Tradition prophétique » car le mot « tradition » se dit « taqālīd » en arabe et signifie les idées, valeurs et pratiques cumulées par une communauté, et transmises de génération en génération. Or le Coran invite à être critique vis-à-vis de la tradition et à ne pas la suivre aveuglement, sans la rejeter aveuglément. Ne pas confondre avec « la Sunnah du prophète » qui signifie l'ensemble des récits ou hadīths sur le prophète (ses paroles et ses comportements, ainsi que les choses qu'il a approuvées), dans le cadre de sa mission de transmission de la sagesse révélée.	« Telle est la loi de Dieu, qui a de tout temps été appliquée. Et la loi de Dieu ne change pas » Coran 48 : 23. سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا	sounna sounnah
تَأْوِيل	<b>Ta'wīl</b>	tawil	Interprétation	Ne plus traduire par « exégèse » car c'est un mot obscur, qui renvoie à la culture chrétienne où seule l'Eglise a le droit de faire l'exégèse la Bible. Ne pas traduire par « herméneutique » non plus car là encore, c'est un terme obscur qui apporte plus de confusion que de clarté.	« Ainsi, ton Seigneur te choisira ; Il t'enseignera l'interprétation des rêves ; Il te comblera de toute Sa faveur, ainsi que la famille de Jacob, comme Il a comblé tes deux ancêtres : Abraham et Isaac. Ton Seigneur est omniscient, sage » Coran 12 : 6. وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُنَبِّئُكَ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ	tawil
تَفْسِير	<b>Tafsīr</b>	tafsir tafsīr	Explication	Ne plus traduire par « interprétation » car le mot arabe du Coran pour dire « interprétation » est : Ta'wīl. De plus, le mot interprétation induit que « tout n'est qu'interprétation », tout est relatif à sa représentation des choses, rien n'est objectivement vrai. Ne pas traduire non plus par « exégèse » ou « herméneutique » car ce sont des mots qui renvoient à la culture chrétienne où seule l'Eglise a le droit de de donner le sens de la Bible. Ce sont d'ailleurs des mots obscurs qui apportent plus de confusion que de clarté.	« Ils ne t'apporteront aucun exemple, sans que Nous ne t'apportions la vérité avec la meilleure explication » Coran 25 : 33. وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا	tafsir tafsīr

تَقِيَّة	<b>Taqiyyah</b>	taqiya	Le fait de cacher ses convictions pour éviter une persécution	Ne plus traduire par « dissimulation », « ruse » ou « tromperie », termes qui ont d'autres équivalents en langue arabe. Cette traduction est fautive car elle manque d'éléments de contexte qui donnent sens, qui encadrent et limitent la signification.	Le mot al-taqiyyah ne se trouve pas dans le Coran mais le principe général s'y trouve dans ce signe notamment : « Toute personne qui renie Dieu après en avoir été convaincue – à moins d'y être contrainte, tout ayant le cœur en paix et tout en restant convaincue –, et dont le cœur se complaît dans la mauvaise foi, la colère de Dieu s'abattra sur elle et un châtement terrible l'atteindra » Coran 16 : 106. مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ	taqiya
تَقْوَى	<b>Taqwā</b>	taqwa	Piété Vertu Le fait de ressentir de la peur à l'idée de mal faire devant Dieu Combinaison de conviction quant à la réalité de Dieu, d'amour de Dieu, de piété, de loyauté et d'engagement pour la cause de l'islam	X	« Ô vous qui avez adhéré à la voie de Dieu ! Soyez droits devant Dieu, et témoignez selon la justice. Que la haine envers un peuple ne vous incite pas à vous montrer injustes. Soyez justes ! Vous vous rapprocherez ainsi de la piété. Craignez Dieu ! Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites » Coran 5 : 8. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا ۖ اعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ	taqwa
تَسْخِير	<b>Taskhīr</b>	taskhir taskhīr	Mettre au service / à la disposition de l'être humain	Ne plus traduire par le fait d' "asservir" car ce terme est négatif et ne traduit pas l'idée coranique de façon juste	« Dieu, c'est Lui qui a créé les cieux et la terre et a fait descendre du ciel une eau grâce à laquelle Il fait pousser des fruits pour votre subsistance. Il a mis à votre service le vaisseau pour que celui-ci, par Son ordre, vogue sur la mer. Il a mis à votre service les fleuves » Coran 14 : 32. اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ	taskhir taskhīr

توحيد	<b>Tawhīd</b>	tawhid tawhīd	Monothéisme Unicité de Dieu Réalité de Dieu l'Unique Réalité	Le Tawhīd n'est pas une « croyance dans un Dieu Unique ». Ce n'est pas une « croyance » tout court. C'est la reconnaissance de la réalité de Dieu, de son prophète, de la sagesse révélée, du monde visible et invisible	« Dis : "Lui, Dieu, est Un !" » Coran 112 : 1. قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ	tawhid tawhīd
طَيِّب	<b>Ṭayyib</b>	tayyib	Bon Sain	X	« Ô vous les gens ! Mangez de ce que la terre vous offre de permis (ḥalālā) et de bon (ṭayyibā). ! Ne suivez pas les traces de shayṭān qui est votre ennemi déclaré » Coran 2 : 168. يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ	tayyib

<p>تَزْكِيَةُ النَّفْسِ</p>	<p><b>Tazkiyah al-nafs</b></p>	<p>tazkiyat al nafs</p>	<p>Purification de l'âme</p>	<p>Ne plus traduire par « spiritualité ». Car pour réfléchir de façon juste, il est nécessaire de s'appuyer sur les concepts coraniques et d'éviter de les confondre avec d'autres concepts et conceptions. Ainsi, le mot « spiritualité » n'est pas un concept coranique et il renferme des significations trop vagues et trop contradictoires pour être utilisé tel quel. En effet, à l'époque moderne, le terme « spiritualité » signifie le « caractère de ce qui est spirituel, indépendant de la matière » ; et « croyances et pratiques qui concernent la vie de l'âme, la vie spirituelle ».</p> <p>Ainsi, la vision moderne de la spiritualité implique une série de séparations : séparation de l'âme et du corps ; séparation de l'action pour la vie présente et future (ce ne sont pas les mêmes actions) ; séparation de la religion et de la vie ; séparation de la religion et de la science ; séparation du « religieux » et du « profane » ; séparation de l'individuel (qui est plus proche du « spirituel ») et collectif ou social (qui est plus proche du « profane »), etc.</p> <p>Or en islam, cette série de séparations n'est pas vraie. En effet, par exemple, travailler sur l'âme – ou encore, pour employer le langage approximatif moderne : « pratiquer la spiritualité » –, c'est aussi agir sur son corps (par le jeûne, la maîtrise de ses désirs...) ; c'est aussi agir dans la société et s'engager à servir le Bien commun plutôt que ses intérêts personnels. Ou encore, en islam, la prière se fait individuellement et collectivement. Le fait de la faire tout seul n'est pas plus « spirituel » que de la faire en groupe.</p> <p>Faire la prière n'est pas plus « spirituel » que de faire de la médecine pour guérir les gens. Dans ces deux activités, l'âme est concernée, la volonté de Dieu doit s'appliquer ; le bien et le mal sont en jeu.</p>	<p>« En vérité, réussit celui qui purifie son âme, et celui qui la corrompt est perdu » Coran 91 : 9-10. قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا</p>	<p>tazkiyat al nafs</p>
-----------------------------	--------------------------------	-------------------------	------------------------------	--	---	-------------------------



<p>أمة</p>	<p><b>Ummah</b></p>	<p>oumma oummah umma</p>	<p>La ummah que l'islam nous invite à former est une société ouverte et universelle, et non pas une communauté fermée sur elle-même et centrée sur l'identité et les intérêts d'un groupe ethnique. C'est pourquoi, lorsqu'il s'agit de la voie de l'islam, il est préférable de traduire « ummah » par « la société universelle ». Selon le contexte à l'intérieur du Coran, lorsqu'il est question d'autres umum (pluriel de ummah), on peut traduire « ummah » par « communauté ». Par exemple, « ummat banī Isrāīl », c'est une communauté ethnique, centrée sur elle-même</p>	<p>Ne plus traduire par « communauté musulmane ». Car dès sa naissance, la ummah rassemblait des communautés et des personnes d'une grande diversité culturelle et religieuse. Et pendant 14 siècles de civilisation islamique, celle-ci avait réussi à rassembler et à faire vivre ensemble une grande diversité religieuse et culturelle.</p>	<p>« Vous êtes la meilleure société universelle qu'on ait fait sortir pour les gens : vous ordonnez le bien, vous empêchez le mal, et vous adhérez à la voie de Dieu. Si les Gens du Livre adhéraient à la voie de Dieu, ce serait meilleur pour eux. Il y a parmi eux des personnes qui y adhèrent, mais la plupart d'entre eux sont des pervers » Coran 3 : 110. كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ</p>	<p>oumma oummah umma</p>
<p>زكاة</p>	<p><b>Zakāh</b></p>	<p>zakah zakat zakāt</p>	<p>Impôt social purificateur Obligation de partager sa richesse avec les personnes dans le besoin et avec la communauté</p>	<p>Ne plus traduire par « aumône obligatoire » ou « aumône légale » car c'est un terme chrétien qui est contradictoire : comment une aumône libre peut être « obligatoire » ou « légale » ? De plus, une aumône est un don. Or al-zakāh n'est pas un don ou une ṣadaqah.</p>	<p>« (...) Et Ma miséricorde embrasse toute chose. Je la destine à ceux qui Me craignent, qui donnent la zakah (une partie de leur richesse à titre d'impôt social), et qui sont convaincus par Nos signes » Coran 7 : 156. وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَاسْأَلْنِيهَا الَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ</p>	<p>zakah zakat zakāt</p>
<p>ظن</p>	<p><b>Zann</b></p>	<p>dhann</p>	<p>Doute Croyance (sans fondement) Suspicion (qui affecte la religion, la morale ou tout autre sujet)</p>	<p>X</p>	<p>Ceux qui ne croient pas en la vie future » donnent aux anges des noms de femmes, alors qu'ils n'en savent rien. Ils ne font que suivre des conjectures, mais la conjecture ne sert à rien face à la Vérité » Coran 53 : 27-28 إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنثَى وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا</p>	<p>dhann</p>

زنى	<b>Zinā</b>	zina zinā	Le fait d'avoir une pratique sexuelle immorale (adultère, inceste...)	Ne plus traduire par « fornication » ou « adultère » car ces mots réduisent le sens de zinā. De plus « fornication » signifie aussi toute relation sexuelle, dévalorisant ainsi le plaisir innocent que le couple marié peut cultiver	« Et n'approchez pas des relations sexuelles immorales ! En vérité, c'est une action honteuse et quel mauvais chemin ! » Coran 17 : 32. وَلَا تَقْرَبُوا الزُّنَا إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا	zina zinā